Porównanie tłumaczeń II Samuela 11:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłaniec powiedział Dawidowi: Owszem, ci wojownicy byli od nas silniejsi i (nawet) wyszli do nas w pole, lecz (w końcu) odepchnęliśmy ich aż do wejścia do bramy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trakcie opowiadania posłaniec doniósł: Wprawdzie ci wojownicy czuli się od nas silniejsi i nawet wyszli do nas w pole, ale w końcu odepchnęliśmy ich aż pod samą bramę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Posłaniec mówił do Dawida: Tamci ludzie nas przemogli i wyszli przeciw nam na pole, a my ścigaliśmy ich aż do samej bramy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł on poseł do Dawida: Zmocnili się przeciwko nam mężowie, i wyszli przeciwko nam w pole, a goniliśmy je aż do samej bramy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł posłaniec do Dawida: Przemogli na nas mężowie i wyszli do nas w pole, a my uderzywszy na nie, goniliśmy je aż do bramy miejskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłaniec odpowiedział Dawidowi: Udało się tym mężom przemóc nas i wyszli przeciw nam w pole; odparliśmy ich aż do bramy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiedział posłaniec do Dawida: Mężowie ci mieli zrazu nad nami przewagę i wyszli naprzeciw nas w głąb pola, lecz potem my odepchnęliśmy ich aż ku wejściu do bramy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Posłaniec powiedział Dawidowi: Ludzie ci mieli nad nami przewagę i urządzili wypad, atakując nas na otwartym polu, lecz wyparliśmy ich aż do bramy miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posłaniec wyjaśnił Dawidowi: „Obrońcy miasta mieli nad nami przewagę. Wypadli na nas w otwartym polu, ale potem odparliśmy ich aż do bramy miasta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówił do Dawida: - Byli mocniejsi od nas i dokonali na nas wypadu w polu. My zaś odparliśmy ich aż do bramy miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав посол до Давида: Бо сильними стали супроти нас мужі і вийшли проти нас на поле, і ми ішли за ними аж до дверей брами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I posłaniec powiedział do Dawida: Ponieważ ci ludzie byli w przeważającej liczbie i wystąpili przeciwko nam na polu natarliśmy na nich, aż do wejścia bramy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I posłaniec rzekł jeszcze do Dawida: ”Tamci mężowie nas przemogli, tak iż wyszli przeciwko nam w pole; lecz my spychaliśmy ich aż do wejścia do bramy. |